

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Усынин Максим Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.07.2024 16:03:21
Уникальный программный ключ:
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)**

Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.16 ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и международные бизнес-коммуникации

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Год набора: 2024

Рабочая программа дисциплины «Общая теория перевода» разработана на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) (Приказ Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. № 969).

Автор-составитель: Казанцев А.И.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций. Протокол №10 от 25.05.2026 г.

Заведующий кафедрой гостеприимства
и международных бизнес-коммуникаций,
Кандидат педагогических наук, доцент
КО

М.В. Васижижен-

СОДЕРЖАНИЕ

1. Наименование дисциплины (модуля), цели и задачи освоения дисциплины (модуля).....	4
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	4
3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.....	5
4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.....	5
5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	5
6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....	9
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).....	9
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	9
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	10
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.....	12
11. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	12

1. НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Наименование дисциплины

Общая теория перевода

1.2. Цель дисциплины

Овладение студентами переводческими навыками для создания возможности решения ими коммуникативных задач в рамках устного и письменного перевода; развитие личности студента, способной и желающей участвовать в межкультурной коммуникации на изучаемом языке и самостоятельно совершенствоваться в овладеваемой им иноязычной речевой деятельности.

1.3. Задачи дисциплины

В ходе освоения дисциплины студент должен решать такие задачи как:

- приобретение актуальных и систематизированных знаний в области перевода как коммуникативной деятельности, переводческой эквивалентности, переводческих трансформаций, переводческих соответствий, норм перевода;
- совершенствование умения понимать проблемы перевода, осуществлять предпереводческий анализ текста;
- развитие умений редактирования текста, критики перевода.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

ПРОЦЕСС ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА» НАПРАВЛЕН НА ФОРМИРОВАНИЕ СЛЕДУЮЩИХ КОМПЕТЕНЦИЙ:

Код и наименование компетенций выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенций
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основах фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1 Знает основы фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений в синхронии и диахронии и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности
	ОПК-1.2 Умеет применять систему лингвистических знаний в процессе коммуникации корректно, оформляет свою речь в соответствии с нормами изучаемого языка
	ОПК-1.3 Владеет средствами иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; выстраивает высказывания в соответствии с функциональной задачей
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1 Знает основные явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в разных регистрах
	ОПК-3.2 Умеет интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка
	ОПК-3.3 Владеет способностью создавать логичные, содержательные, обладающие смысловой и структурной завершенностью устные и письменные тексты в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации
ОПК-4 Способен осу-	ОПК-4.1 Знает способы определения лингвокультурной

оществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	специфики вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.
	ОПК-4.2 Умеет реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме
	ОПК-4.3 Владеет моделями типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации в разных сферах, включая профессиональную
ПК-2 Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	ПК-2.1. Осуществляет профессиональную коммуникацию с заказчиком; способен распознать невербальные средства общения принятые в иноязычных культурах.
	ПК-2.2. Использует формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; использует принятые нормы поведения и национального этикета.
	ПК-2.3. Применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина «Общая теория перевода» относится к дисциплинам обязательной части учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и международные бизнес-коммуникации.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 академических часов. Дисциплина изучается на 2 курсе, 3 семестре.

Состав и объем дисциплины и виды учебных занятий

Вид учебных занятий	Всего	Разделение по семестрам
		3
Общая трудоемкость, ЗЕТ	3	3
Общая трудоемкость, час.	108	108
Аудиторные занятия, час.	34	34
Лекции, час.	26	26
Практические занятия, час.	8	8
Самостоятельная работа	74	74
Курсовой проект (работа)	+	+
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)	экзамен	экзамен

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

5.1. Содержание дисциплины

Раздел I. Введение в теорию перевода

Тема 1. Переводоведение как наука

Объект и предмет переводоведения. Связь переводоведения с другими науками. Методы исследования в переводоведении. Структура переводоведения.

Тема 2. Понятие «Перевод»

Понятие «перевод». Перевод как процесс и как результат. Классификация видов перевода.

Тема 3. Понятие об информационном запасе

Информационный запас. Объем информации, ассоциируемый коммуникантами с языковыми знаками. Степени информационного запаса.

Тема 4. Информативность текста

Информация и перевод. Информативность текста. Языковая избыточность. Виды информации (уникальная, дополнительная, уточняющая, повторная, нулевая).

Раздел II. Общая теория перевода**Тема 1. Понятие эквивалентности**

Понятие переводческой эквивалентности. Подход В.Н. Комиссарова к эквивалентности. Уровни эквивалентности (уровень цели коммуникации, уровень высказывания, уровень сообщения).

Тема 2. Понятие переводческой трансформации

Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций

Тема 3. Единицы перевода

Выделение единиц перевода: клише, штампы, ситуационные клише, пословицы, термины, образные выражения. Различные подходы к решению на перевод.

Тема 4. Навык переключения

Формирование навыка переключения по тематическому принципу. Формально-знаковый и смысловой способы перевода. Опасность буквализмов и «ложных друзей переводчика» при формально-знаковом способе перевода.

Тема 5. Ложные друзья переводчика

Источник появления «ложных друзей переводчика». Классификация «ложных друзей переводчика».

5.2. Тематический план

Номера и наименование разделов и тем	Количество часов				
	Общая трудоёмкость	из них			
		Самостоятель- ная работа	Аудиторные за- нятия	из них	
				Лекции	Практические занятия
3 семестр					
Раздел I. Введение в теорию перевода					
Тема 1. Переводоведение как наука	8	4	4	4	-
Тема 2. Понятие «Перевод»	8	4	4	2	2
Тема 3. Понятие об информационном запасе	8	4	4	2	2
Тема 4. Информативность текста	8	4	4	4	-
Итого раздел I	32	16	16	12	4
Раздел II. Общая теория перевода					
Тема 1. Понятие эквивалентности	8	4	4	2	2
Тема 2. Понятие переводческой трансформации	8	4	4	2	2
Тема 3. Единицы перевода	6	4	2	2	-
Тема 4. Навык переключения	8	4	4	4	-

Тема 5. Ложные друзья переводчика	10	6	4	4	-
Итого раздел II	40	22	18	14	4
Курсовой проект (работа)	36	36			
Итого за 3 семестр	108	74	34	26	8
Итого по дисциплине	108	74	34	26	8
Всего зачетных единиц	3				

5.3. Лекционные занятия

Тема	Содержание	часы	Формируемые компетенции
Раздел I. Введение в теорию перевода			
Тема 1. Переводоведение как наука	Объект и предмет переводоведения. Связь переводоведения с другими науками. Методы исследования в переводоведении. Структура переводоведения.	4	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ПК-2
Тема 2. Понятие «Перевод»	Понятие «перевод». Перевод как процесс и как результат. Классификация видов перевода.	2	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ПК-2
Тема 3 Понятие об информационном запасе	Информационный запас. Объем информации, ассоциируемый коммуникантами с языковыми знаками. Степени информационного запаса.	2	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ПК-2
Тема 4. Информативность текста	Информация и перевод. Информативность текста. Языковая избыточность. Виды информации (уникальная, дополнительная, уточняющая, повторная, нулевая).	4	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ПК-2
Раздел II. Общая теория перевода			
Тема 1. Понятие эквивалентности	Понятие переводческой эквивалентности. Подход В.Н. Комиссарова к эквивалентности. Уровни эквивалентности (уровень цели коммуникации, уровень высказывания, уровень сообщения).	2	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ПК-2
Тема 2. Понятие переводческой трансформации	Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций	2	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ПК-2
Тема 3. Единицы перевода	Выделение единиц перевода: клише, штампы, ситуационные клише, пословицы, термины, образные выражения. Различные подходы к решению на перевод.	2	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ПК-2
Тема 4. Навык переключения	Формирование навыка переключения по тематическому принципу. Формально-знаковый и смысловой способы перевода. Опасность буквализмов и ложных друзей переводчика при формально-знаковом способе перевода.	4	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ПК-2
Тема 5. Ложные друзья переводчика	Источник появления «ложных друзей переводчика». Классификация «ложных друзей переводчика».	4	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4

5.4. Практические занятия

Тема	Содержание	час.	Формируемые компетенции	Методы и формы контроля формируемых компетенций
Раздел I. Введение в теорию перевода				
Тема 2. Понятие «Перевод»	Понятие «перевод». Перевод как процесс и как результат. Классификация видов перевода.	2	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ПК-2	Тест. Коллоквиум
Тема 3. Понятие об информационном запасе	Информационный запас. Объем информации, ассоциируемый коммуникантами с языковыми знаками. Степени информационного запаса.	2	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ПК-2	Тест. Коллоквиум
Раздел II. Общая теория перевода				
Тема 1. Понятие эквивалентности	Понятие переводческой эквивалентности. Подход В.Н. Комиссарова к эквивалентности. Уровни эквивалентности (уровень цели коммуникации, уровень высказывания, уровень сообщения).	2	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ПК-2	Тест. Коллоквиум.
Тема 2. Понятие переводческой трансформации	Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций	2	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ПК-2	Тест. Коллоквиум

5.5. Самостоятельная работа обучающихся

Тема	Виды самостоятельной работы	час.	Формируемые компетенции	Методы и формы контроля формируемых компетенций
Раздел I. Введение в теорию перевода				
Тема 1. Переводоведение как наука	Изучение основной и дополнительной литературы, выполнение задач реконструктивного уровня	4	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ПК-2	Проверка выполнения задач
Тема 2. Понятие «Перевод»	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение задач реконструктивного уровня	4	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ПК-2	Коллоквиум на практическом занятии, проверка выполнения задач
Тема 3. Понятие об информационном запасе	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение	4	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ПК-2	Коллоквиум на практическом занятии, проверка вы-

	ние задач реконструктивного уровня			полнения задач
Тема 4. Информативность текста	Изучение основной и дополнительной литературы, выполнение задач реконструктивного уровня	4	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ПК-2	Проверка выполнения задач
Раздел II. Общая теория перевода				
Тема 1. Понятие эквивалентности	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение задач реконструктивного уровня	4	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ПК-2	Коллоквиум на практическом занятии, проверка выполнения задач
Тема 2. Понятие переводческой трансформации	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение задач реконструктивного уровня	4	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ПК-2	Коллоквиум на практическом занятии, проверка выполнения задач
Тема 3. Единицы перевода	Изучение основной и дополнительной литературы, выполнение задач реконструктивного уровня	4	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ПК-2	Проверка выполнения задач
Тема 4. Навык переключения	Изучение основной и дополнительной литературы, выполнение задач реконструктивного уровня	4	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ПК-2	Проверка выполнения задач.
Тема 5. Ложные друзья переводчика	Изучение основной и дополнительной литературы, выполнение задач реконструктивного уровня	6	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ПК-2	Проверка выполнения задач
Курсовой проект (работа)	Выполнение исследования по выбранной теме	36	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ПК-2	Доклад Публичная защита.

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации (далее - ФОС) по дисциплине «Общая теория перевода» представлен отдельным документом и является частью рабочей программы.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература:

Печатные издания

Романова, С.П. Пособие по переводу с английского на русский / С.П.Романова, А.Л.Коралова. - 6-е изд. - М.: КДУ, 2023. - 176с.

Электронные издания (электронные ресурсы)

1. Бродский, М.Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М.Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Юрайт, 2026. — 161 с. — Текст: электронный // Образовательная

платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/584420> (дата обращения: 21.05.2026).

2. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н.К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Юрайт, 2026. — 387 с. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/583105> (дата обращения: 21.05.2026).

3. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л.К. Латышев, Н.Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Юрайт, 2026. — 263 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/582926> (дата обращения: 21.05.2026).

4. Прошина, З.Г. Теория перевода: учебник для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Юрайт, 2026. — 320 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/587118> (дата обращения: 21.05.2026).

Дополнительные источники (при необходимости)

1. Пестова, М.С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2): учебник для вузов / М.С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2026. — 191 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/587022> (дата обращения: 21.05.2026).

2. Щербов, А.Д. Методические рекомендации по написанию студенческой исследовательской работы по переводу для студентов направления Лингвистика / А.Д.Щербов. - Челябинск: изд-во НОУВПО РБИУ, 2022. - 27с.

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для выполнения заданий, предусмотренных рабочей программой используются рекомендованные Интернет-сайты, ЭБС.

Электронные образовательные ресурсы

- Министерство науки и высшего образования Российской Федерации: <https://minobrnauki.gov.ru/>;
- Федеральный портал «Российское образование»: <http://edu.ru/>;
- Справочно-правовая система "ГАРАНТ" <http://www.i-exam.ru>
- Образовательная платформа «Юрайт»: <https://urait.ru>

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Самостоятельная работа заключается в изучении отдельных тем курса по заданию преподавателя по рекомендуемой им учебной литературе, в решении заданий, решении разноразрядных задач и заданий, в подготовке к контрольным работам, к устным ответам на практическом занятии; к докладам, сообщениям по теме, к докладам по проектам. Самостоятельная работа, включает освоение теоретической составляющей и выполнение расчётных задач.

Самостоятельная работа студентов является одной из основных форм внеаудиторной работы при реализации учебных планов и программ. По дисциплине «Общая теория перевода» практикуются следующие виды и формы самостоятельной работы студентов:

- 1) отработка изучаемого материала по печатным и электронным источникам, конспектам лекций;
- 2) изучение лекционного материала по конспекту с использованием рекомендованной литературы;
- 3) завершение практических работ и оформление отчётов;
- 4) подготовка информационных сообщений, докладов с компьютерной презентацией, рефератов;
- 5) подготовка материала-презентации.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю, опытом творческой, исследовательской деятельности.

Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня.

Студент в процессе обучения должен не только освоить учебную программу, но и приобрести навыки самостоятельной работы. Студенту предоставляется возможность работать во время учебы более самостоятельно, чем учащимся в средней школе. Студент должен уметь планировать и выполнять свою работу.

Самостоятельная работа студентов является обязательной для каждого студента и определяется учебным планом.

При определении содержания самостоятельной работы студентов следует учитывать их уровень самостоятельности и требования к уровню самостоятельности выпускников для того, чтобы за период обучения искомый уровень был достигнут.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

- 1) готовность студентов к самостоятельному труду;
- 2) наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;
- 3) консультационная помощь.

Формы самостоятельной работы студентов определяются при разработке рабочих программ учебных дисциплин содержанием учебной дисциплины, учитывая степень подготовленности студентов.

2. Виды самостоятельных работ.

В учебном процессе выделяют два вида самостоятельной работы:

- 1) аудиторная;
- 2) внеаудиторная.

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

Содержание внеаудиторной самостоятельной определяется в соответствии с рекомендуемыми видами заданий согласно примерной и рабочей программ учебной дисциплины.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений студентов.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу студентов по дисциплине, может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Виды внеаудиторной самостоятельной работы студентов

По дисциплине «Общая теория перевода»:

- 1) подготовка к устным опросам на заданные темы;
- 2) подготовка и написание курсовой работы;
- 3) выполнение практических работ;

Оценка вашей успешности ведется в традиционной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и отражается в электронном журнале, рассчитывается по формуле, в которой видам самостоятельной работы может быть присвоен разный вес – от 1 до 4; определены критерии оценивания в тестовой форме контроля: от 30 % до 59% правильных ответов в тесте – «удовлетворительно»; 60% – 79 %– «хорошо»; 80% -100% «отлично».

Результаты своей работы вы можете отследить в личном кабинете электронно-информационной системы, к чему имеют доступ и ваши родители.

По результатам выполнения СРС можно определить текущую успеваемость и рейтинг студента.

Своевременная сдача работ, выполненных самостоятельно или на аудиторных занятиях, межсессионных заданий стимулируется ограничением сроков их приема, дополнительными баллами к весу оценки, установленной ранее и влияющей на окончательную оценку.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, СОВРЕМЕННЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Перечень информационных технологий:

Платформа для презентаций Microsoft PowerPoint;
 текстовый и табличный редактор Microsoft Word;
 портал института <http://portal.midis.info>

Перечень программного обеспечения:

1С: Предприятие. Комплект для высших и средних учебных заведений (1С – 8985755)
 Битрикс 24
 Яндекс браузер
 Mozilla Firefox
 Microsoft™ Office®
 МойОфис
 Антивирус «Касперский» (Kaspersky Endpoint Security)
 «Гарант аэро»
 КонсультантПлюс
PROMT Neural Translation Server

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

«Гарант аэро»
 КонсультантПлюс
 Научная электронная библиотека «Elibrary.ru».

Сведения об электронно-библиотечной системе

№ п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, представляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	Образовательная платформа «Юрайт»: https://urait.ru

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	Наименование оборудованных учебных аудиторий, аудиторий для практических занятий	Перечень материального оснащения, оборудования и технических средств обучения
1.	Кабинет иностранных языков № 232	Компьютер Плазменная панель Парты (2 местная) Стол учителя

		Стулья Стул учителя Доска магнитно-маркерная Шкаф Автоматизированное рабочее место обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду МИДиС, выходом в информационно-коммуникационную сеть «Интернет».
2.	Библиотека. Читальный зал № 122	Библиотека. Читальный зал с выходом в Интернет № 122 Автоматизированные рабочие места библиотекарей Автоматизированные рабочие места для читателей Принтер Сканер Стеллажи для книг Кафедра Выставочный стеллаж Каталогный шкаф Посадочные места (столы и стулья для самостоятельной работы) Стенд информационный Условия для лиц с ОВЗ: Автоматизированное рабочее место для лиц с ОВЗ Линза Френеля Специальная парта для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата Клавиатура с нанесением шрифта Брайля Компьютер с программным обеспечением для лиц с ОВЗ Световые маяки на дверях библиотеки Тактильные указатели направления движения Тактильные указатели выхода из помещения Контрастное выделение проемов входов и выходов из помещения Табличка с наименованием библиотеки, выполненная шрифтом Брайля Автоматизированные рабочие места обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду МИДиС, выходом в информационно-коммуникационную сеть «Интернет».